

¹And when they came nigh to Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples,²And saith unto them, Go your way into the village over against you: and as soon as ye be entered into it, ye shall find a colt tied, whereon never man sat; loose him, and bring him.³And if any man say unto you, Why do ye this? say ye that the Lord hath need of him; and straightway he will send him hither.⁴And they went their way, and found the colt tied by the door without in a place where two ways met; and they loose him.⁵And certain of them that stood there said unto them, What do ye, loosing the colt?⁶And they said unto them even as Jesus had commanded: and they let them go.⁷And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on him; and he sat upon him.⁸And many spread their garments in the way: and others cut down branches off the trees, and strawed them in the way.⁹And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna; Blessed is he that cometh in the name of the Lord:¹⁰Blessed be the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest.¹¹And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple: and when he had looked round about upon all things, and now the eventide was come, he went out unto Bethany with the twelve.¹²And on the morrow, when they were come from Bethany, he was hungry:¹³And seeing a fig tree afar off having leaves, he came, if haply he might find any thing thereon: and when he came to it, he found nothing but

يسوع الملك يدخل أورشليم

¹وَلَمَّا قَرَّبُوا مِنْ أَوْرُشَلِيمَ إِلَى بَيْتِ قَاجِي وَبَيْتِ عَنِّيَا، عِنْدَ جَبَلِ الرَّثُونِ، أَرْسَلَ اثْنَيْنِ مِنْ تَلَامِيذِهِ² وَقَالَ لَهُمَا: اذْهَبَا إِلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمَامَكُمَا، فَلِلَّوْفِ وَأَتْنِمَا دَاخِلَانِ إِلَيْهَا تَجِدَانِ جَحْشًا مَرْبُوطًا لَمْ يَجْلِسْ عَلَيْهِ أَحَدٌ مِنَ النَّاسِ، فَخَلَّاهُ وَأَتِيَا بِهِ.³ وَإِنْ قَالَ لَكُمْ أَحَدٌ: لِمَاذَا تَفْعَلَانِ هَذَا؟ فَقُولَا: الرَّبُّ مُحْتَاجٌ إِلَيْهِ، فَلِلَّوْفِ يُرْسِلُهُ إِلَيَّ هُنَا. فَمَضَيَا وَوَجَدَا الْجَحْشَ مَرْبُوطًا عِنْدَ الْبَابِ خَارِجًا عَلَى الطَّرِيقِ فَخَلَّاهُ.⁵ فَقَالَ لَهُمَا قَوْمٌ مِنَ الْقِيَامِ هُنَاكَ: مَاذَا تَفْعَلَانِ تَخْلَانِ الْجَحْشَ؟ فَقَالَ لَهُمَا كَمَا أَوْصَى يَسُوعُ، فَتَرَكَوهُمَا.⁷ فَاتَيَا بِالْجَحْشِ إِلَى يَسُوعَ، وَالْقَبَا عَلَيْهِ نِيَابَهُمَا فَجَلَسَ عَلَيْهِ.⁸ وَكَثِيرُونَ قَرَشُوا نِيَابَهُمْ فِي الطَّرِيقِ، وَآخَرُونَ قَطَعُوا أَغْصَانًا مِنَ الشَّجَرِ وَقَرَشُوهَا فِي الطَّرِيقِ.⁹ وَالَّذِينَ تَقَدَّمُوا وَالَّذِينَ تَبِعُوا كَانُوا يَصْرُخُونَ قَائِلِينَ: أَوْصَنَّا، مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ،¹⁰ مُبَارَكَةُ مَمْلَكَةُ أَبِيْنَا دَاوُدَ الْآتِيَةِ بِاسْمِ الرَّبِّ، أَوْصَنَّا فِي الْأَعَالِي.

¹¹فَدَخَلَ يَسُوعُ أَوْرُشَلِيمَ وَالْهَيْكَلِ، وَلَمَّا نَظَرَ حَوْلَهُ إِلَى كُلِّ شَيْءٍ إِذْ كَانَ الْوَقْتُ قَدْ أَمْسَى خَرَجَ إِلَى بَيْتِ عَنِّيَا مَعَ الْاِثْنَيْنِ عَشَرَ.

يسوع يلعن شجرة تين

¹²وَفِي الْعَدِ لَمَّا خَرَجُوا مِنْ بَيْتِ عَنِّيَا جَاعَ.¹³ فَتَنَظَرَ شَجَرَةً تَيْنَ مِنْ بَعِيدٍ عَلَيْهِ وَرَقٌ، وَجَاءَ لَعْلَهُ يَجِدُ فِيهَا شَيْئًا، فَلَمَّا جَاءَ إِلَيْهَا لَمْ يَجِدْ شَيْئًا إِلَّا وَرَقًا، لِأَنَّهُ لَمْ يَكُنْ وَقْتُ التَّيْنِ.¹⁴ فَقَالَ يَسُوعُ لَهَا: لَا يَأْكُلُ أَحَدٌ مِنْكِ ثَمَرًا بَعْدَ إِلَى الْآبِدِ. وَكَانَ تَلَامِيذُهُ يَسْمَعُونَ.

يسوع يطرد التجار من الهيكل

¹⁵وَجَاءُوا إِلَى أَوْرُشَلِيمَ. وَلَمَّا دَخَلَ يَسُوعُ الْهَيْكَلِ ابْتَدَأَ يُخْرِجُ الَّذِينَ كَانُوا يَبِيعُونَ وَيَسْتَرُونَ فِي الْهَيْكَلِ وَقَلَبَ مَوَازِنَ الصِّبَارِقَةِ وَكَرَاسِيَّ بَاعَةِ الْحَمَامِ، وَلَمْ يَدَعْ أَحَدًا يَخْتَارِ الْهَيْكَلِ بِمَتَاعٍ.¹⁷ وَكَانَ يُعَلِّمُهُمْ قَائِلًا لَهُمْ: أَلَيْسَ مَكْتُوبًا: "بَيْتِي بَيْتَ صَلَاةٍ يُدْعَى لِجَمِيعِ الْأُمَمِ"، وَأَنْتُمْ جَعَلْتُمُوهُ مَغَارَةً لُصُوصَ.¹⁸ وَسَمِعَ الْكَتَبَةُ وَرُؤَسَاءُ الْكَهَنِيَّةِ قَاتِلِينَ كَيْفَ يُهْلِكُونَهُ لِأَنَّهُمْ خَافُوهُ إِذْ بُهِتَ الْجَمْعُ كُلُّهُ مِنْ تَعْلِيمِهِ.¹⁹ وَلَمَّا صَارَ الْمَسَاءُ خَرَجَ إِلَى خَارِجِ الْمَدِينَةِ.

الصلاة والغفران

²⁰وَفِي الصَّبَاحِ إِذْ كَانُوا مُجْتَازِينَ رَأَوْا النَّيْتَةَ قَدْ يَسِسَتْ مِنَ الْأَصُولِ.²¹ فَتَذَكَّرَ بُطْرُسُ وَقَالَ لَهُ: يَا سَيِّدِي، انْظُرْ،

leaves; for the time of figs was not yet.¹⁴ And Jesus answered and said unto it, No man eat fruit of thee hereafter for ever. And his disciples heard it.¹⁵ And they come to Jerusalem: and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves;¹⁶ And would not suffer that any man should carry any vessel through the temple.¹⁷ And he taught, saying unto them, Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer? but ye have made it a den of thieves.¹⁸ And the scribes and chief priests heard it, and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine.¹⁹ And when even was come, he went out of the city.²⁰ And in the morning, as they passed by, they saw the fig tree dried up from the roots.²¹ And Peter calling to remembrance saith unto him, Master, behold, the fig tree which thou cursedst is withered away.²² And Jesus answering saith unto them, Have faith in God.²³ For verily I say unto you, That whosoever shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that those things which he saith shall come to pass; he shall have whatsoever he saith.²⁴ Therefore I say unto you, What things soever ye desire, when ye pray, believe that ye receive them, and ye shall have them.²⁵ And when ye stand praying, forgive, if ye have ought against any: that your Father also which is in heaven may

الَّتِي لَعَنَهَا قَدْ يَبْسُت. ²² فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: لِيَكُنْ لَكُمْ إِيمَانٌ بِاللَّهِ. ²³ لِأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنِّي مَن قَالَ لِهَذَا الْجَبَلِ: ائْتَقِلْ وَانْطَرِحْ فِي الْبَحْرِ، وَلَا يَشْكُ فِي قَلْبِهِ، بَلْ يُؤْمِنُ أَنَّ مَا يَقُولُهُ يَكُونُ، فَمَهْمَا قَالَ يَكُونُ لَهُ. ²⁴ لِذَلِكَ أَقُولُ لَكُمْ: كُلُّ مَا تَطْلُبُونَهُ حِينَمَا تُصَلُّونَ قَامِنُوا أَنْ تَتَّالُوهُ فَيَكُونُ لَكُمْ. ²⁵ وَمَتَى وَقَعْتُمْ تُصَلُّونَ قَاعَفِرُوا إِنْ كَانَ لَكُمْ عَلَى أَحَدٍ شَيْءٌ لِكَيْ يَغْفِرَ لَكُمْ أَيْضًا أَبُوكُمْ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ زَلَّاتِكُمْ. ²⁶ وَإِنْ لَمْ تَغْفِرُوا أَنْتُمْ لَا يَغْفِرَ أَبُوكُمْ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ أَيْضًا زَلَّاتِكُمْ.

سلطان يسوع

²⁷ وَجَاءُوا أَيْضًا إِلَى أُورُشَلِيمَ. وَفِيمَا هُوَ يَمْشِي فِي الْهَيْكَلِ أَقْبَلَ إِلَيْهِ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةُ وَالشُّيُوعُ، ²⁸ وَقَالُوا لَهُ: يَايَ سُلْطَانِ تَفْعَلُ هَذَا وَمَنْ أَعْطَاكَ هَذَا السُّلْطَانَ حَتَّى تَفْعَلَ هَذَا؟ ²⁹ فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: وَأَنَا أَيْضًا أَسْأَلُكُمْ كَلِمَةً وَاحِدَةً. أَجِيبُونِي، فَأَقُولُ لَكُمْ يَايَ سُلْطَانِ أَفْعَلُ هَذَا. ³⁰ مَعْمُودِيَّةُ يُوَحْنَّا، مِنَ السَّمَاءِ كَانَتْ أَمْ مِنَ النَّاسِ؟ أَجِيبُونِي. ³¹ فَكَذَّبُوا فِي أَنْفُسِهِمْ قَائِلِينَ: إِنْ قُلْنَا مِنَ السَّمَاءِ، يَقُولُ: فَلِمَذَا لَمْ تُؤْمِنُوا بِهِ؟ ³² وَإِنْ قُلْنَا مِنَ النَّاسِ، فَخَافُوا الشَّعْبَ. لِأَنَّ يُوَحْنَّا كَانَ عِنْدَ الْجَمِيعِ أَنَّهُ بِالْحَقِيقَةِ نَبِيٌّ. ³³ فَأَجَابُوا وَقَالُوا لِيَسُوعَ: لَا نَعْلَمُ. فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: وَلَا أَنَا أَقُولُ لَكُمْ يَايَ سُلْطَانِ أَفْعَلُ هَذَا.

forgive you your trespasses.²⁶ But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses.²⁷ And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders,²⁸ And say unto him, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority to do these things?²⁹ And Jesus answered and said unto them, I will also ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.³⁰ The baptism of John, was it from heaven, or of men? answer me.³¹ And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then did ye not believe him?³² But if we shall say, Of men; they feared the people: for all men counted John, that he was a prophet indeed.³³ And they answered and said unto Jesus, We cannot tell. And Jesus answering saith unto them, Neither do I tell you by what authority I do these things.